



黎锦堪称中国纺织史上的“活化石”。图为润方言区(白沙一带)的超短筒裙。 海南日报记者 王凯 摄

近日,黎族传统纺织刺绣技艺征服全球专家,成功列入联合国教科文组织首次评选的《急需保护的非物质文化遗产名录》。根据联合国教科文组织相关公约,本国非物质文化遗产被列入《急需保护名录》后,相关国家将实施专门的保护计划,并可获得国际社会专门为此设立基金的资助。我们有理由相信,在不久的将来,会有更多的人学习黎锦、研究技艺,帮助黎锦技艺尽快走出濒危险境,让已流淌过千百年历史的黎锦工艺延续不灭的香火。

黎锦工艺技惊世遗

文\海南日报记者 黄晶

10月3日,恰逢中秋佳节,从远在千里之外的中东国家阿联酋传来佳讯,联合国教科文组织第四次政府间委员会常规会议批准“黎族传统纺织刺绣技艺”进入首批急需保护的非物质文化遗产名录,真正成为世界非物质文化遗产,好消息霎时传遍琼岛大地,124万海南黎族群众为之击掌相庆。

助黎锦技艺走出濒危之境

获知喜讯,省非物质文化遗产保护中心负责人邓景华兴奋地说,这无疑是一个利好消息,更是一个多赢之举,处于濒危状态的黎锦技艺有了世界范围的认同,国际资金的介入,各方专家的建言献策,让黎锦技艺不再孤单,不久的将来,会有更多的人学习黎锦、研究技艺,帮助黎锦技艺尽快走出濒危的险境,让这门千百年传承的古老工艺延续不灭的香火。

“1000位黎族妇女掌握织锦技艺,大多年过七旬,掌握缟染技艺的不足200人,掌握双面绣技艺的仅有5人,龙被制作技艺则已无人能够完整地掌握。”

这是黎锦技艺申报联合国教科文组织“急需保护的非物质文化遗产”文书中的一段客观描述,真实的数字记录了黎锦技艺的濒危状况。

邓景华说:“黎锦技艺不仅属于海南黎族,更是中国棉纺织业的开端,在世界纺织史上占据一席之地,为了保存下来这项古朴的技艺,我们不敢懈怠,绞尽脑汁,生怕这一传承千年的技艺在这一代人手中灭绝。”

万字申报文书磨砺1年

2005年,黎锦技艺被列为第一批省级非物质文化遗产,2006年成功晋级第一批国家级非物质文化遗产,有了国家和省里的两级保护,黎锦技艺犹如穿戴了“护身符”;接下来的保护,让海南省文化工作者想到世界智库,把黎锦的保护放在更高、更广的层面,集世界智慧于一身,让世界的智库团为黎锦技艺的传承献策,由此走上了申报世界非物质文化遗产之路。

此次申报文书的英文版本中,黎族纺织刺绣技艺被简译为黎族纺织,即黎纺。

黎锦技艺申报文书的执笔者、省非物质文化遗产中心陈佩解释,英文中很难找到一个单词能概括纺织刺绣的全部内涵,为了便于外国人理解接受,我们单单选择了“纺”,作为申报文书的标题。不仅如此,黎锦技艺中的“通经断纬”、“扎经染色”、“双面绣”等,同样无法使用英文直译,否则外国人是看不懂的,我们全部选择了意译,不惜笔墨,用成段的文字描述中文四个字概述的内容,目的是

让人更深入透彻地理解黎锦技艺,领悟黎锦抽象图案背后丰富的文化内涵,让不同国籍、不同文化背景的专家都能把握住黎锦的“魂”。

陈佩说,中文转译英文只是申报文书撰写与修改中的一项内容,联合国教科文组织评选“急需保护的非物质文化遗产”,尚属首次,无以往的本可参照,也无现成的经验借鉴,万字文本至少修改了百次。

据了解,早在2008年5月省文体厅就牵头成立了“黎族传统纺织刺绣技艺申报世界人类口头与非物质文化遗产代表作领导小组”和专家组,申报世界非物质文化遗产的工作正式启动。8月开始了申报文本的起草工作,申报文件为英文,包括申报书、十分钟视频、十幅图片等。

从2008年8月开始起草申报文本,到2009年8月,最后一次修改稿送至联合国教科文组织,365个日夜磨万万字申报文书,用精准的语言,描述了黎锦技艺的历史脉络,客观再现黎锦技艺的现状,中肯地讲述了近期的保护规划,外国专家正是透过这本万字文书了解了黎锦,认可了黎锦技艺。

130小时拍摄素材剪辑10分钟影像

如果说文字是抽象的,那么动态影像无疑是鲜活的,它能够带给观众最直观的印象,在一帧帧连贯画面中让人们认识“艳如云”的黎锦是如何一步步织就,那些繁缛的手工艺又是如何的原生态。

申报文件中的10分钟视频短片由海南广播电视台总台影视剧中心承担制作,宋向峰编导具体承担脚本起草、摄制修改等关键环节,最终由专家组集体审议通过。

宋向峰说,拍摄过程非常艰辛,经常下乡两三天回来只能截取一两个有效镜头。原生态的黎族纺、染、织、绣技艺,工序多,耗时长,一环紧扣一环,不能跨越,只能循序渐进,一个最常见的靛染工艺可能片中只有短短几秒钟,可是拍摄过程却达半个月之久。这10分钟的短片拍摄素材长达130个小时,后期剪辑要从海量的镜头中截取画面,有时画面的单位要精确到帧数(在PAL制式下,1秒钟等于25帧)。

纵览10分钟短片,画面构图考究,色彩饱满,人物表情自然,画面语言丰富,可谓一个画面就是一道工序,借助海南黎村风光的空镜头起承转合,突出短片的节奏感,在娓娓道来的解说词中,展示了黎族纺纱捻线、植物染色、腰机织布、双面刺绣的主要工艺,直观形象地再现了黎锦技艺千年的历史,营造出一种穿越时空的历史厚重感与心灵美感。

原生态工艺征服联合国评委

马来西亚沙撈越艺术家和工艺家学会主席 Edric Liang Bin Ong 在其对黎锦技艺的申报文件审核报告中这样评价,黎族传统纺织技艺包括用植物纤维(如棉和麻)纺纱,用天然染料(如树皮、叶子、根、泥土)染色,织布(如缟染和单面织),刺绣(如单面绣和双面绣)。这些全凭创造技艺和简单的工具(踞织腰机),是影响了中国棉纺织业发展的独特遗产。

可见,原生态的织锦工艺最终打动了评委,就是这些海南农村常见的植物树种,在黎族织女心灵手下,织成了绚丽多彩的锦。

联合国教科文组织专家 Rithu Sethi 在其审核报告中描述,黎族纺织品以一种独有的,堪称楷模的方式为中国棉纺织传统,同时为世界手工技艺遗产作出重要贡献。

黎族人民没有文字,纺织活动成为记录他们的历史的主要方式,而且这一活动进行的方式使之成为一种集体的非物质文化遗产,这里制作的纺织品是孤立的手工艺品。因为他们拥有具有符号语言性质的并为海南省其他地区的人们所理解的图案。这些符号促进了民族间以及省际间的交流。

外籍专家将黎锦原生态工艺与黎族的精神文化传承相连,试图将黎锦作为生产与文化之间联系的纽带,给予极高的评价。

黎族妇女不拘泥于老传统,她们能够在社区审美范围内自由地创造自己的审美风格。例如,按照风俗,黎族妇女可以为自己织造礼服,通过这种方式,她们带着自己的个性参与到社区的集体活动中。这些纺织品与文化预期相一致。他们代表了一代又一代积淀的信仰、知识和智慧——没有文字记录,却是民族特性的明确标志。

3000年前,黎族织女就掌握了制作树皮布的麻织工艺,到了先秦时期,黎族人民就会用棉花纺织,比中原地区早千年以上;汉代黎锦技艺已达到很高的水平,此后黎族地区出产的棉纺织品在历代多作为进奉朝廷的贡品;宋代黎族的棉纺织业仍领先于国内水平;到了清代,黎锦已成为国内外贸易的珍品。

然而,随着工业化进程的加速,机纺纱线日益取代传统手纺纱线,化工染料日益取代天然染料,整个手工织造面临被机器织造全面取代的生存危机;母女传承、没有文字、口头传播同样给黎锦工艺的传承带来巨大挑战……

究竟是原生态的保存,还是尝试现代化的改良,或是取折衷之道,如何更好地延续黎锦技艺,发人深思……